



伊戈爾的畫 (Картина Игоря)



林明理攝 (Лин Минли)

影：(湖上的蓮)，畫作(蓮)，此畫存藏於臺灣的「國圖」，當代名人手稿典藏系統

Фото Тень: (Лотос на озере), картина (Лотос), эта картина хранится в тайваньской « карте страны», системе коллекционирования рукописей современных знаменитостей



林明理 新書 書影(Новая книга Лин Мин Ли: ora et labora (лат.) — молись и трудись)

## 伊戈爾•布林東諾夫的詩畫人生

◎圖文：林明理

有位莫斯科的數學家、現為俄羅斯科學院系統程式設計研究所首席研究員，卻愛上中國古詩文、擅於創作詩畫，不管他創作的風格是什麼，你大概和我一樣好奇吧！與之交往多年的天津市南開大學谷羽教授，極為欣賞地說：「他是位了不起的俄羅斯人！」在他的介紹下，真的讓我刮目相看。

通過對伊戈爾（И г о р ь Бурдонов，1948—）作品的分析發現，在他筆下描寫的作品有兩大特點：具有象徵性和道家思想的特色。詩裡大多營造了一種祥和、或契合禪學原理、或崇尚自然的氛圍，凸顯了他獨特的思維方式與融合東方文化的審美觀照。

恰如英國詩人雪萊（Percy Bysshe Shelley）所說：「一切崇高都是無限的。」而伊戈爾的詩藝也多有特殊的意義，他就像是一棵深山的老樹，潛藏著大自然的奧秘，從老莊和道家美學的頓悟中尋求生命的永恆。比如，他在（不一樣的詩）中的描述：

有些詩，像早晨的花朵，

絢麗又柔美

臨近傍晚就凋謝。

另外有些詩，像千年樹

生長十個世紀，

只有到那時

樹枝上才綻放

凌晨的花朵。

詩中主體形象是揭示詩人與大自然的融合，從具有美好的象徵意義，到體現詩人的修為與周遭的環境那種天人相感的關係，又通過千年樹之影的暗喻來側面烘托其心中對詩人的界定，是一個「貴性靈、尚自然」的概念。相對而言，他也細微真切地體味對詩學修養與厚實精深的文學家，也必須注重情感的直抒，實令我感佩！比如，他在五年前以生動的比喻寫出獻給好友谷羽教授的詩句，可說是直面生活的心境；看似風骨嶙峋，實則蘊藉著兩位學者彼此惺惺相惜卻甘於兩袖清風的心酸。文中寫道：

獻給我的朋友  
谷羽教授

他把自己的房子  
    留在人煙稠密的峽谷  
而在我的村子裡  
    木板釘住了門與窗戶。  
他的一頭白髮——  
    像飛鳥的白色翅膀。  
我的灰色頭髮——  
    像荒山野林的灰狼。  
你們大概想知道，  
    我們倆如何相互溝通？  
彷彿穿過飛機轟鳴  
    穿過腳步雜踏的喧囂  
語言能夠飛行……

最好能抬頭遠望  
望那高高的山巔，  
兩人對望交織的視線。  
此時此地無需說話，  
正可謂「欲辨已忘言」。

在當代新詩史上，也不乏有一些詩作感人的詩，但如谷羽教授所說，伊戈爾和他多才的夫人伉儷情深，就住在一棟面積不大卻書香四溢的舊樓之中，卻能在學術領域之外，兼具藝術創作，唯有這樣，才會寫出無愧於詩人風骨，無愧於心中所愛的好詩來。

當我看到伊戈爾遊歷中國大陸諸多秀麗山水，並以獨具的藝術概括力，畫下他心中的杭州西湖，頓時，我感受到他已創造出更廣闊的藝術境界。那是一幅能喚起感官神經可以延伸到外部世界的水墨畫，也是詩人徜徉在西湖邊的感覺片段。他在詩畫中帶有超現實的手法，正是其詩藝探索的過程中給人一種不可名狀的精神力量，也是他富有生命力的才華表現。

最後，為了表達對兩位學者的知遇之恩，即興賦詩（西湖，你的名字在我的聲音裡），以表謝忱：

西湖，你的名字在我聲音裡

來得多麼可喜，轉得多麼光潔

就像秋月與星辰，不為逝去的陽光哭泣

只跟雨說話，為大地而歌

我在風中，呼喚你，像新月一樣

升到山巔同白晝擦肩而過

四周是鳥語與花香的喜悅

而你宛若夢境，湖光把我推向極遠處

西湖，你的名字在我聲音裡

來得多麼輕快，轉得多麼遼闊

就像飛鳥與狂雪，不為逝去的陽光哭泣

只跟風說話，為山谷而歌

我在風中，凝望你，像雲彩一樣

升到深邃的繁星世界，輕輕搖曳

開始唱歌，而你在夢境邊緣

——我是追逐白堤岸柳的風

-2024年4月30日



# Жизнь поэзии и живописи Игоря Бурдонова

*©Изображение и текст: Линь Минли*

Есть московский математик, который сейчас является главным научным сотрудником Института системного программирования Российской академии наук, но он влюблен в древнекитайскую поэзию и хорошо разбирается в поэзии и живописи. Независимо от того, каков его творческий стиль, вам, вероятно, так же любопытно, как и мне! Профессор Гу Юй из Нанькайского университета в Тяньцзине, который поддерживал с ним связь в течение многих лет, с большой признательностью сказал: "Он удивительный русский!" Когда он представил его мне, я была действительно впечатлена.

Благодаря анализу произведений Игоря (Игорь Бурдонов, 1948—), было обнаружено, что произведения, описанные его пером, имеют две основные характеристики: символическую и даосскую мысль. Большинство стихотворений создают атмосферу умиротворения, или соответствуют принципам дзен, или пропагандируют природу, подчеркивая его уникальный образ мышления и эстетический взгляд на интеграцию восточной культуры.

Как сказал британский поэт Перси Биши Шелли: "Все возвышенное бесконечно". Поэзия и искусство Игоря также имеют особое значение. Он подобен старому дереву глубоко в горах, скрывающему тайны природы, ищущему вечности жизни в прозрении Лао-цзюня и даосской эстетики. Например, его описание в стихотворении «Разные стихи»:

Одни стихи — как утренний цветок,  
прекрасный и нежный,  
умирающий к вечеру.  
Другие стихи — как тысячелетнее дерево,  
которое растёт тысячу лет,  
и только тогда  
на нём распускается  
утренний цветок.

Главный образ в стихотворении призван показать взаимосвязь поэта и природы, начиная с прекрасного символического значения и заканчивая отражением взаимосвязи между культурными традициями поэта и окружающей средой, а также подчеркнуть сущность поэта в его сердце с помощью метафоры тени

тысячелетнего дерева, — это концепция "благородного духа и в то же время естественности". Условно говоря, он также тонко и по-настоящему ценит поэтическое совершенство и маститых и проницательных учёных-литераторов, также нужно обратить внимание на непосредственность выражения эмоций, что действительно вызывает у меня восхищение! Например, пять лет назад он написал стихотворение, посвященное своему другу профессору Гу Юю, в яркой метафоре, которая, можно сказать, отражает душевное состояние жизни; это кажется грубоватым, но на самом деле это связано с тем, что двое учёных, которые уважают и ценят друг друга, они как будто скорбят душой, но в то же время с радостью готовы к свежему ветру в рукавах. Текст гласит:

Посвящается моему другу,  
Профессору Гу Юю

Он поставил свой дом  
в самой людной из всех долин  
А в деревне моей  
что ни дом — заколочены двери.  
У него седина —  
белокрылья летящей птицы.  
У меня седина —  
серохвостье лесной волчицы.  
Вы хотите узнать,  
как мы можем понять друг друга?  
Как сквозь гул самолётов  
и топот людских голосов  
долетают слова...  
Нужно просто смотреть  
на вершины высоких гор,  
где встречаются взоры людей.  
Тут особых не надо слов,  
и уже я забыл слова...

В истории современной новой поэзии тоже есть трогательные стихи, но, как сказал профессор Гу Юй, Игорь и его талантливая супруга по уши влюблены друг в друга. Они живут в старом здании с небольшой площадью, но полным книг, и могут заниматься художественным творчеством за пределами академической сферы. только таким образом могут быть написаны хорошие стихи, достойные духа поэта, достойные любви сердца.

Когда я увидела, как Игорь путешествует по многим прекрасным горам и рекам материкового Китая и рисует западное озеро Ханчжоу в своем сердце с уникальным художественным обобщением, я вдруг почувствовала, что он создал более широкое художественное поле.

Это картина тушью, которая пробуждает чувственные ощущения и может распространяться на внешний мир, а также является фрагментом ощущений поэта, блуждающего у Западного озера. Он обладает сюрреалистическим подходом к поэзии и живописи, именно в процессе своего поэтического исследования он передаёт нам невыразимую духовную силу, что является проявлением его жизненного таланта.

Наконец, чтобы выразить свою благодарность двум ученым, я спонтанно сочинила стихотворение «Западное озеро, твое имя звучит в моем голосе»:

(далее это стихотворение в переводе Игоря Бурдонова)

Сиху, твоё имя в сердце моём поёт  
Приходишь так славно, уходишь так плавно  
Подобно осенней луне и звёздам, но не плачь по ушедшему солнцу  
Беседуй с дождями и пой для земли  
Взываю к тебе на ветру, словно луна молодая,  
Поднимаюсь на гору со светом дневным  
Очарована щебетом птиц и цветов ароматом  
Ты похоже на сон, что уносит меня далеко

Сиху, твоё имя в сердце моём поёт  
Приходишь так нежно, уходишь так мощно  
Подобно мятежному снегу и птицам, но не плачь по ушедшему солнцу  
Беседуй с ветрами и пой для долин  
Смотрю на тебя на ветру, словно облако исчезаю,  
Поднимаюсь к созвездиям, мягко качаясь  
Начинается песня, и ты на границе сна  
Я — ветер, гоняющий ивы на дамбе Бо.

— 30 апреля 2024 года